

CONSIDERACIONES GENERALES DE LA TAXIS DEL RUSO EN EL ESPAÑOL

JUAN MANUEL LÓPEZ GARCÍA
UNIVERSIDAD DE GRANADA

1. Introducción

En el siguiente trabajo pretendemos comparar cómo se expresan las relaciones de temporalidad, como campo funcional-semántico, en lenguas tipológicamente tan distantes como son el ruso y español. Para ello vamos a utilizar, como base teórica, la gramática funcional de A. V. Bondarko.

Nos proponemos comparar los siguientes aspectos dentro de las relaciones temporales:

1. Descripción de las características generales de la semántica y de la estructura del campo de la taxis.
2. La simultaneidad / heterocronía y otros tipos de relaciones de taxis.
 - 2.1. Las relaciones de heterocronía.
 - 2.2. Las relaciones de simultaneidad.
 - 2.3. Las relaciones temporales-indeterminadas en el uso no actual de la diferencia de simultaneidad / heterocronía.
3. Las relaciones de pseudosimultaneidad.

Este trabajo es desarrollado por A. V. Bondarko y su equipo de investigación en Rusia. En España, son relevantes los trabajos de R. Guzmán sobre la categoría aspectual, E. F. Quero sobre la categoría determinación/indeterminación y R. Guzmán y E. F. Quero sobre la tipología de la oración subordinada en ruso y en español. El presente trabajo sería una primera comparación de las relaciones temporales en ruso y en español.

2. Características generales de la semántica y la estructura del campo de la taxis

2.1. Definición

El trabajo sobre la *taxis* de A. V. Bondarko se basa en el concepto introducido por R. Jakobson en su trabajo "Alternantes, categorías verbales y el verbo ruso". En este trabajo distingue, además de las categorías gramaticales conocidas expresadas mediante formas verbales, la categoría de *taxis*. Este concepto lo contraponen al de *tiempo* que, según el autor, "caracteriza un acontecimiento comunicado en relación al momento del habla"; frente al concepto de *taxis* que lo introduce como "el hecho comunicado en relación con otro hecho pero sin relación con el hecho de comunicación". En este trabajo une en la misma calidad formas verbales como los gerundios y las relaciones temporales. Distingue entre 'taxis dependiente' y 'taxis independiente'. El primero de ellos lo compone, en ruso, el participio y el gerundio y carece de autonomía. El segundo tiene total autonomía de orientación temporal en cada una de las acciones.

Para I. S. Máslov, la *taxis* se encuentra entre la aspectualidad y la temporalidad, es resultado de la interacción de las formas aspectuales (en enunciados con varias formas verbales). Se trata tanto de relaciones temporales (simultaneidad / anterioridad / posterioridad) como de oposición de la acción secundaria a la principal.

A. V. Bondarko desarrolla esta teoría con posterioridad. Lo estudia como un CSF formado por diferentes elementos (morfológicos y léxicos) unidos en el marco de un periodo completo de tiempo que comprende un conjunto de acciones expresados en los enunciados. Para él solo hay *relaciones táxicas* cuando las acciones se refieren a un mismo plano temporal. Estudia la simultaneidad, anterioridad y posterioridad entre las acciones principales y secundarias, relaciones causales, concesivas, modales, etc.

V. Bárnétova introdujo el concepto 'acciones en contacto', esto es, acciones cuya orientación temporal es común (se tocan en el tiempo): concepto similar al de taxis. Trabajos similares hizo A. I. Kartásheva.

2.2 La taxis como Campo Semántico Funcional (CSF)

Bondarko elabora una teoría de relaciones temporales, que integran fenómenos de interés que han sido puestos de relieve por diferentes significados de la lengua (morfológicos, sintácticos, léxicos), dentro de un tiempo total en el que se desarrollan todas las acciones. Este periodo refleja los hechos comunicados y los conecta a través de las relaciones temporales. De esta forma determina la taxis como Campo Semántico Funcional.

El verbo, portador del tiempo, necesita de tres formas para dar cuenta de todas las relaciones esperables. Sin embargo hay que recurrir a otros parámetros adicionales para explicar otras formas que pueden aparecer en las lenguas como es el aspecto, que está definido en cada verbo y es el que condiciona su carácter semántico y morfológico. Claramente, de la definición anterior, se deduce que el aspecto y las relaciones temporales son los dominantes semánticos de la taxis. La taxis incluye además elementos modales, condicionales, causales-resultativos, concesivo-adversativos, etc...; que son derivados por los diferentes significados de la lengua (morfológicos, sintácticos, léxicos).

2.3 Las relaciones temporales táxicas

La definición de Bondarko abarca un campo de acción más amplio que el de tiempo relativo, ya que expresa una relación doble temporal: relación del acontecimiento comunicado con otro acontecimiento comunicado y con el momento del habla. Pero no toda relación temporal puede ser incluida en una taxis, esta ha de estar sujeta a un tiempo "total" que cubra todas las acciones que se desarrollan en el enunciado.

El tiempo relativo es un tiempo definido, no desde el punto de vista del momento del habla, sino del punto de vista de otro momento. En ruso no hay tiempo relativo, hay uso relativo de los tiempos, pero para nuestro trabajo esta diferencia no tiene relevancia.

Es debido a la diferencia entre tiempo relativo y taxis que dentro de una lengua puedan ocurrir los siguientes casos:

- - taxis, + tiempo relativo: en estos casos hay varios planos temporales, el del pasado con respecto al momento del habla y el del futuro con respecto al hecho del pasado; son futuros de pasados:

(1) *Я думал, что он вернется. (Yo pensaba que volvería [dentro de quince días/mañana]/que iba a volver [mañana])*

- + taxis, - tiempo relativo: tenemos un tiempo absoluto y no relativo ya que los tiempos se expresan desde el momento del habla y no de dependencia entre ellos:

(2) *Когда я провожал его, он смотрел соседние здания (Cuando lo acompañaba, él miraba los edificios colindantes)*

- + taxis (la oración expresa una relación temporal dentro de un periodo de tiempo único entero), + tiempo relativo (la oración subordinada no hace referencia al momento del habla, sino al tiempo de la acción principal):

(3) *Он чувствовал, что краснеет (Sentía que se ponía colorado); Он понимал, что совершает ошибку (Comprendía que cometía un error).*

- En las formas con gerundios perfectivos e imperfectivos tienen tiempo relativo, ya que no tienen un tiempo absoluto y pueden entenderse solo desde la orientación temporal dada por la acción principal. Por ello, las taxis son siempre tiempos relativos; pero ello no implica que los tiempos relativos sean táxicos siempre, por ejemplo:

(4) *Часы, висевшие на стене, теперь валяются в сарае. (El reloj, que estaba colgado en pared, anda por la choza)*

Las relaciones temporales correlacionan formas conjugadas de los verbos y otros en los que no se ve claramente la separación de las oraciones, como son predicados con gerundios, participios y formas sustantivadas de verbos precedidos de preposiciones (*при помощи*). Para que exista taxis, la relación ha de cubrir los hechos comunicados bajo un periodo íntegro de tiempo.

2.4 Formas verbales conjugadas

De la definición de Bondarko se deduce que las relaciones táxicas han de estar en el mismo plano temporal. Dentro de cada plano ha de haber una relación homogénea entre todas las acciones, partiendo como punto de referencia el momento del habla, por ello no es posible que una acción haga referencia al pasado y otra al futuro, no pueden haber varios planos temporales. Partiendo de lo anteriormente dicho, en la lengua rusa puede suceder que las acciones estén:

- en el mismo tiempo:

(5) *Стукнули ворота, и Нюшка сама объявилась на пороге. (V. Belov) (Las puertas sonaron y la mismísima Niushka apareció en el umbral de la puerta)*

- en distinto tiempo (nunca dejaron de abarcar un periodo de tiempo común):

(6) *Подошел и вижу... (me he acercado y veo...)*

Según Bondarko "Ha de haber homogeneidad de las acciones desde el punto de vista de su concretitud / generalización (habitualidad, abstracto, típico)", como ocurre en el siguiente ejemplo:

(7) *Он ел и время от времени оглядывался (Él comía y de vez en cuando miraba alrededor)*

2.5 Formas verbales con gerundios, participios y sustantivos verbales

Como dijimos anteriormente, existen estructuras en las que no es tan fácil separar oraciones, como son predicados con gerundios, participios y formas sustantivadas de verbos precedidos de preposiciones. En estas estructuras, la integridad hace referencia a una conexión cercana entre el predicado principal y el secundario:

(8) *Восприняв в детстве, эти навыки, он и к концу жизни не растерял их (Habiendo adquirido en la niñez esos hábitos, no los perdió hasta el final de sus días)*

aquí, el tiempo abarca las dos acciones (la vida del hombre).

3. La taxis y las relaciones temporales

3.1 Clasificación de las relaciones táxicas

La categoría táxica tiene tres significados: anterioridad, simultaneidad y posterioridad; cuyo punto de referencia puede ser o no el momento del habla. De la clasificación que da S. M. Polianski se puede elaborar el siguiente esquema de las relaciones táxicas:

TAXIS	RELACIONES DIFERENCIALES	HETEROCRONÍA	ESTRICTA		
			FLEXIBLE		
		SINCRONÍA			
	RELACIONES NO-DIFERENCIALES	REL. INDETERMINADAS-TEMPORALES		EN UN MISMO PERIODO DE TIEMPO OCURRAN ACCIONES DE SIMULTANEIDAD Y HETEROCRONÍA A LA VEZ, PERO ESTA DIFERENCIACIÓN NO ES IMPORTANTE PARA EL SIGNIFICADO DE LA EXPRESIÓN	
				LA HETEROCRONÍA DE LAS ACCIONES SE EXCLUYE O NO ESTÁ EXPRESADA EN EL SIGNIFICADO DE LOS ENUNCIADOS, EXISTEN SOLO COMPLEJOS PREDICADOS EN UN MISMO PERIODO DE TIEMPO	PROCESOS (ÚNICOS O REPETITIVOS)
					ESTADOS DE PROCESO
					HECHOS INTEGRALES CON DURABILIDAD LIMITADA
		REL. PSEUDO-SIMULTÁNEAS		EXCLUSIÓN	
	INCLUSIÓN				
	SECANTE				

3.2 Relaciones diferenciales

3.2.1 Heterocronía

La heterocronía incluye anterioridad y posterioridad de los hechos. La secuencia de las acciones puede ser de forma estricta, con lo que una acción precede a la otra en todo momento; o débil, en cuyo caso no se exige que una acción preceda/suceda en todo el tiempo.

3.2.1.1 Heterocronía estricta

La acción A precede (sucede) estrictamente a B, si y solo si cualquier momento en que tiene lugar A se encuentra antes (después) de cada momento en el que ocurre B. [Ivin 1969:119]; esto está bien ilustrado en los ejemplos dados por Polianski:

(9) *Я быстро зажигаю огонь, пью воду прямо из графина, потом спешу к открытому окну.* (A. Chéjov) (*Rápidamente prendo fuego, bebo agua directamente de la garrafa y después me voy corriendo hacia la puerta abierta*).

La acción debe haber acabado completamente por la influencia de otra acción:

(10) *Все весело разговаривали, когда вдруг раздался выстрел.* (*Todos hablábamos felices cuando de golpe estalló un disparo*)

Para expresar que una acción ha terminado se usan medios morfológicos, léxico-gramaticales y sintácticos que interactúan con su contenido léxico. En ruso, una de las formas de

determinar la terminatividad de las acciones es la forma perfectiva (CB) como rasgo semántico dominante. Existen otros distintivos temporales que delimitan la acción: *затем, потом, через некоторое время...*

(11) *Старуха подошла к умирающей, поглядела на нее, покачала головой и накрыла полотном лицо умирающей. (L. Tolstoy) (La vieja se acercó a la moribunda, la miró, movió la cabeza y cubrió con un lienzo la cara de la moribunda).*

Si se usan formas de imperfectivo (HCB), la heterocronía es más difícil de entender:

(12) *Старуха подходит к умирающей, глядит на нее, качает головой и накрывает полотном лицо умирающей. (La vieja se acerca a la moribunda, la mira, mueve la cabeza y cubre con un lienzo la faz de la moribunda)*

3.2.1.2 Heterocronía flexible

La acción A precede (sucede) débilmente a B, si y solo si existe un tiempo en A y un tiempo en B, tal que el tiempo en A es menor que el tiempo en B. [Ivin 1969:119]. Hay que señalar que si A precede débilmente a B:

- NO indica que el inicio de B es posterior al inicio o final de A
- NO indica que el final de A sea anterior al final de B
- NO indica que el final de A sea anterior al final de B

En ruso se usan verbos imperfectivos (HCB): presente histórico o escénico, normalmente se da como concreta y única:

(13) *Здравствуйте, Томми, -произносит девочка и кланяется головой. (А. Kuprin) (Hola, Tomtu, -pronuncia la requeña y)*

Estas relaciones se pueden interpretar como coincidentes y no coincidentes en un mismo tiempo, por lo que la *heterocronía* débil puede ser vista como sincronía débil.

3.2.2 Sincronía

Como indica Naysser, el ser humano, al reflejar una colectividad de rasgos, no es capaz de distinguir, fijar y relacionar los rasgos cambiantes, debido a sus limitaciones sensoriales y perceptivas en un corto periodo de tiempo. Por ello refleja los rasgos más significativos: rel. de estabilidad y durabilidad del intervalo de tiempo percibido. [Naysser 1981: 99-122]. De esto se deduce, como bien indica Polianski, la acción A es simultánea a la acción B si y solo si la acción A no niega a la acción B y concuerdan en un intervalo de tiempo.

La fórmula que nos guiará para no salirnos de la semántica que indica simultaneidad es la presencia de acciones con carácter NO momentáneo (NO puntual) que siempre proponen proceso y continuidad en el tiempo. En ruso, la forma más extendida es la de imperfectivo (HCB):

(14) *Я поднимаюсь и жду, когда уйдет гость, а он стоит, смотрит на окно, теребит свою бородку и думает. (А. Чехов) (Me levanto y espero a que se vaya el invitado, y él está de pie, mira por la ventana, se toca su perilla y piensa).*

También pueden aparecer formas de perfectivo, normalmente con formas léxicas que indican simultaneidad: *при этом, в эту минуту, в это же время, в это мгновение, в одно и то же время*

(15) *Но вдруг в одно и то же время он почувствовал себя виноватым и пожалел ее. (L. Tólstoy) (Pero de repente en ese preciso momento se sintió culpable y la compadeció)*

El estudio del rasgo de identidad/no-identidad referencial de los sujetos nos lleva a distinguir entre: a) sujeto múltiple: diversos actores: *когда х говорил, умолчал*; b) sujeto-único: un solo actor: *когда я говорил, он кушал*.

Muchas veces no es posible una relación de simultaneidad en sujeto-único:

(16) *когда я говорил, он молчал :: Кого посадили, тот сидит, а кого не посадили, тот гуляет, вот и все (А. Чéјов)*

vemos que el sujeto múltiple es más libre que la de sujeto único.

3.3 Relaciones no-diferenciales

3.3.1 Relaciones temporales-indeterminadas en las que no se materializa la diferencia entre heterocronía y sincronía

Puede darse el caso de que las relaciones de heterocronía o simultaneidad no están muy claras y no sea fácil distinguir unas de otras, esto es en un mismo periodo de tiempo coinciden varias acciones a la vez. En este caso no se puede determinar si las relaciones son sincrónicas o heterocrónicas, y por tanto se oponen a las diferenciales

(17) *За столом Маруся все время заботилась в Климове: подкладывала ему на тарелку еду, спешила наполнить стопку, пододвигала то соль, то хрен, то горчицу, приносила холодную воду в кружке... (Y. Naguibin) (A la mesa Marusa todo el tiempo se preocupaba por Klimov: le llenaba el plato de comida, se daba prisa en llenarle la copa, le traía agua fría en una jarra...)*

En ruso las formas de plural de presente y pasado imperfectivo (acciones repetitivas) son las más representativas.

(18) *Мужики обнимали американца, щупали его одежду и изо всей силы жали его руки, плечи. (V. Ivanov) (Los labriegos abrazaban al americano, le palpaban su ropa y con todas las fuerzas le daban un apretón de manos y de hombros)*

Según Bondarko, se pueden distinguir los siguientes casos:

1. En un mismo periodo de tiempo se producen acciones de simultaneidad y heterocronía a la vez, pero esta diferenciación no es importante para el significado de la expresión

(19) *Весь вечер до ужина он пел, насвистывал, шумно играл с собакой. (А. Чéјов) (Toda la tarde, hasta la cena, estuvo bebiendo, silbando y jugando ruidosamente con el perro)*

2. La heterocronía de las acciones se excluye o no está expresada en el significado de los enunciados, existen solo complejos predicados en un mismo periodo de tiempo:

a) procesos únicos o repetitivos

(20) *Анализируя языковые явления в плане синхронии, ученый углублялся в проблемы их исторического разбития. (Analizando los fenómenos lingüísticos en el plano sincrónico, el científico se remontó a los problemas de su desarrollo histórico)*

b) estados de proceso:

(21) *В лесу, деревья расцветали, бабочки летали. (En el bosque florecían los árboles y las mariposas volaban)*

3.3.2 Relaciones de pseudo-simultaneidad (s. m. polianski)

Las relaciones de pseudo-simultaneidad son aquellas que existen en un Existencia en el tiempo de varios aspectos de una misma acción. (Bondarko)

Según Bondarko, estas relaciones transmiten los siguientes significados:

1. En un mismo periodo de tiempo se mezclan los diferentes aspectos de un mismo denotado dinámico: Relación de dos planos.
2. En un mismo periodo de tiempo se mezclan los significados de predicados de los cuales uno representa una u otra acción concreta y el otro su característica, en particular el valor, interpretación: Unión de dos planos diferentes:

(22) *Она правильно поступила, отказавшись от этой затеи. (Ha hecho bien negándose a esta empresa)*

- Según Polianski, existen los siguientes tipos:

3.3.2.1 Relación de exclusión

Los significados de los predicados se excluyen entre ellos. Cada predicado indica una acción cualitativamente diferente a las otras, relacionadas entre ellas por la situación táxica dada.

La acción A no equivale a la acción B. El significado de "в одно и то же время" presupone que existen al menos dos acciones diferentes en un periodo fijo de tiempo.

El hablante puede elegir entre:

- subrayar algunos rasgos objetivos de la acción
- valorar o comentar desde diversos puntos de vista (emocionales, unidas a la experiencia del hablante, al significado social de la acción)
- caracterizar diversos aspectos de relación en el transcurso del proceso.

3.3.2.2 Relación de inclusión

Una relación de inclusión existe entre dos predicados que denotan individualización o generalización

(23) *Он (доктор) осмотрел больную... и обнадежил меня, сказав, что... особенной опасности нет никакой. (F. Dostoevski) [El doctor] examinó al enfermo... y me dio esperanzas diciendo que... no hay una gravedad especial)*

3.3.2.3 Relación de secante

Una relación secante existe si los predicados contienen los mismos componentes semánticos y, a la vez, cada uno de ellos posee componentes individuales, que se diferencian los unos de los otros

(24) *Плачет старуха, убивается каждый раз, словно по покойнике воеет. (M. Saltykov-Schedrin) (La vieja llora, se desespera cada vez, como si bramara un muerto)*

el componente semántico secante es "estar con una gran pena".

Referencias bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la Lengua Española*, Primera edición, Madrid, 1999.
- BONDARKO, ALEXANDR V., *Funcional Grammar. A Field Approach*, John Benjamins Publishing Company, 1991.
- БОНДАРКО, А. В., "Аспектологическая концепция Эрвина Кошмидера", *Вопр. языкознания*, № 4, 1992 в.
- БОНДАРКО, А. В., "Формообразование, словоизменение и классификация морфологических категорий (На материале русского языка)", *Вопросы языкознания*, № 26 1974.
- БОНДАРКО, А. В., *Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*, Ленинград, Наука, 1987.
- БОНДАРКО, В., Буланин Л. Л. *Русский глагол*, Л., 1967.
- ВИНОГРАДОВ В. В. *Русский язык (грамматическое учение о слове)* 3-е изд., 1986.
- БУЛЫГИНА Т. В., ШМЕЛЕВ А. Д. "Ментальные предикаты в аспекте аспектологии" en *Логический анализ языка: Проблемы интенциональных и прагматических контекстов*, М., С. 31 — 54, 1989.
- ГИРО-ВЕБЕР, М., "Вид и семантика русского глагола", *Вопр. языкознания*, № 2, 1990.